

Рис. 1. Реализация метода наглядности с использованием иллюстрированного словаря.

Список литературы

1. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под общ.ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-МЕДИА, 2010. - 366 с.
2. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языка). – М.: Издательство ИКАР. URL: https://methodological_terms.academic.ru/ (дата обращения: 20.01.2020)
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М, 1991.- 222 с.
4. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 20.01.2020).
5. The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary. URL: <https://epdf.pub/illustrated-medical-dictionary.html> (дата обращения: 20.01.2020).

К.В. Никитина
ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ
КАК ИНСТРУМЕНТ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ
 ФГБОУ ВО БГМУ Минздрава России, г. Уфа
Кафедра иностранных языков с курсом латинского языка

Аннотация. Настоящая статья освещает некоторые возможности использования поликодовых текстов при изучении профессионально ориентированной лексики. Семантизация иноязычных лексических единиц может быть реализована разными способами. Использование поликодовых текстов является одним из наиболее эффективных инструментов, используемых для ознакомления обучающихся с новой лексикой. Синтез применения нескольких маршрутов перцепции и активизация различ-

ных когнитивных процессов, которые необходимы для «чтения» поликодовых текстов, а также высокий интерес обучающихся к учебным заданиям, позволяют интенсифицировать работу на данном этапе обучения.

Ключевые слова. Поликодовый текст, семантизация лексики, беспереводной способ.

В процессе изучения иностранного языка студенты знакомятся с большим объемом профессионально ориентированной лексики, знание которой должно формировать необходимые компетенции. На уроках иностранного языка большое внимание уделяется процессу семантизации лексики, как одного из основополагающих процессов овладения навыками иноязычной коммуникации. Семантизация определяется как выявления смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы» [5]. Иными словами, это — процесс и результат раскрытия значения слов и выражений изучаемого языка.

Изучение новых лексических единиц может происходить несколькими способами. Наиболее распространенный — сообщение перевода демонстрируемых единиц. Однако семантизация может быть осуществлена и другими способами, например: перечисление понятий, использование синонимов, антонимов, гиперонимов, толкование слова, использование контекста и наглядного материала и другие. Особый интерес как преподавателей, так и обучающихся неизменно вызывают беспереводные способы семантизации лексики, т.е. «раскрытие значения языковых явлений через приемы, не связанные с использованием родного языка или языка-посредника» [5]. Такие способы обладают неоспоримой ценностью, т.к. действуют всевозможные каналы восприятия информации, а также разнообразные когнитивные процессы.

Необходимо отметить, что при явных преимуществах беспереводного способа семантизации лексики, нельзя полагаться только на него. Лучше всего работает совмещение этого способа с переводным: обучающиеся должны сопоставить иноязычную лексику со средствами родного языка (например: [4])

Наглядность является одним из важнейших принципов обучения. Это — «свойство, выражающее степень доступности и понятности психических образов объектов познания для познающего субъекта» [2]. Воспринимая информацию посредством построения наглядного образа обучающийся наряду с ощущением задействует память и мышление. Получаемые знания сравниваются с уже имеющими в «базе данных». Этот процесс становится еще интереснее, когда задействованы различные системы языка. Наглядным материалом могут выступать как визуальные средства, так и аудио, видео иллюстрации, символические и графические инструменты, эксперименты, объекты объективной реальности и многое другое. Среди наглядных ресурсов для обучения иностранным языкам стоит выделить поликодовые тексты, как удачное сочетание различных способов семантизации лексики.

Поликодовые тексты совмещают «естественный языковой код с кодом иной семиотической системы» [3]. Поликодовый текст на уроках иностранного языка — это сочетание верbalного компонента на родном и/или иностранном языке и невербального компонента (визуального, графического, аудиального и т.п.). В зарубежной научной литературе распространен термин «a multimodal text», в котором соединяются различные коды предъявления информации (например: [8]). Выделяются вербальный, паралингвистический и экстралингвистический коды коммуникации. «Мультимодальность состоит в формировании значений при помощи разных семиотических средств — модусов (письмо, речь, изображение) — соответствующих социокультурных конвенций» [6]. Таким образом, мультимодальность поликодового текста может быть использована для формирования значений новых лексических единиц, когда задействованы сразу нескольких перцептивных каналов. Восприятие информации разными органами чувств, повторение когнитивных данных средствами

различных кодов, реализация сочетания непосредственной и опосредованной форм восприятия и понимания отличает такие тексты от монокодовых.

Понятие текст в данной работе требует некоторой спецификации, т.к. это — понятие многозначное и динамически развивающееся. Среди огромного множества определений «текста» выберем такое: «Это — любое сообщение объект, который можно «прочитать». Это — связный набор знаков, который передает какую-либо информацию» [7]. Другими словами, текст — это любое произведение, которое имеет знаковую природу, организовано согласно смыслу, обладает связность и несет информацию. Соответственно, текстом может называться не только литературное произведение, имеющее заголовок и фабулу, но и, например, запись в дневнике, конспект лекции или упражнение для закрепления грамматики.

В свете всего вышеизложенного представляется целесообразным использовать поликодовые тексты на этапе семантизации лексики. Изучение новых слов и выражений может сопровождаться иллюстрациями, фотографиями, графической составляющей и т.п. Но если речь идет о профессионально ориентированной лексике, то задача составителя учебных текстов усложняется необходимостью подбора релевантного материала. Однако многие темы студенты медицинских и фармацевтических специальностей могут изучать с использованием поликодовых текстов. Например, лексика, посвященная различным системам организма, сопровождается иллюстративным материалом. Схематичное изображение скелета плюс написание анатомических терминов на иностранном языке задействует не только перцепцию различных кодов коммуникации, но и связывает предъявляемые слова и фразы с уже полученными студентами знаниями. Аналогично студенты стоматологического факультета знакомятся с новой лексикой по теме «The structure of teeth» с использованием поликодовых текстов, содержащих как иллюстративный материал, так и новые слова и выражения. Фотография результатов анализа крови позволяет не только познакомить студентов со словами «neutrophil, erythrocyte, lymphocyte», о значении и переводе которых легко догадаться, но и с английской лексикой, не имеющей общих корней с русскими эквивалентами: «blood count, reference value, ESR (erythrocyte sedimentation rate)».

Семантизация лексики с помощью поликодовых текстов не ограничивается только визуальными средства. Аудиоматериалы помогают вводить менее конкретизированную лексику, например, такие словосочетания как «examination of a patient» или «ultrasound research». Видеозаписи представляют огромное поле для педагогического творчества: круг лексических тем, семантизация которых может быть осуществлена с помощью видеоматериалов, безгранична. Так, студенты БГМУ имеют возможность просмотра обучающих видео на этапе знакомства с новой темой, а также на последующих этапах запоминания, закрепления и проверки усвоенного материала.

Поликодовые тексты часто демонстрируют новую лексику в сочетании с уже известной обучающимся. Таким образом включается еще один механизм раскрытия незнакомых слов иностранного языка — языковая догадка, т.е. «способность раскрыть значение незнакомого слова (словосочетания) через контекст» [5]. Для того, чтобы догадаться о значении незнакомой лексической единицы можно использовать свои знания об особенностях словообразования, уметь находить интернациональные корни слов, вывести новое значение уже известного слова, понять перевод фразы, исходя из контекста. Ниже приведем небольшой фрагмент задания для студентов фармацевтического факультета, в котором сочетается учебный потенциал вербально-визуального поликодового текста и необходимость применения языковой догадки студентами, еще не знакомыми с общемедицинской лексикой (рис. 1).

This drug is intended to use for.....(1)
 Take this medication.....(2)
 Do not take this medicine.../While taking this medicine avoid....(3)
 If you feel worse.../if you have questions.....(4)

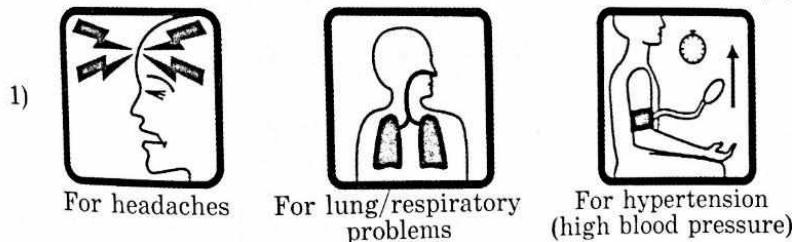


Рис. 1. Task 1. Complete the sentences with appropriate words and phrases (цит. по [1]).

Как видно из данного примера, схематичное изображение проблем со здоровьем сочетается с выражениями на английском языке, о значении которых студенты могут догадаться. Необходимо отметить, что демонстрация новой лексики должна сопровождаться переводом новых единиц на русский язык. Если поликодовый текст не содержит аудиального компонента, то требуется многократное озвучивание преподавателем новых единиц активного вокабуляра.

Подводя итог настоящей работы, можно отметить, что поликодовые тексты являются эффективным инструментом семантизации лексики. Сочетание нескольких каналов перцепции, активизация различных когнитивных процессов, а также эмоциональная окраска учебного задания способствуют лучшему освоению материала и оптимизации процесса обучения. Задача освоения профессионально-ориентированной лексики может быть успешно решена с помощью различных поликодовых текстов.

Список литературы

- Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю.Марковиной. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2006. – с. 288.
- Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. — М., 2002. – 528 с.
- Ейгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов// Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИ им. М.Тореза. Ч. I. — М., 1974, с.103-110
- Коростелев В.С. Основы функционального обучения иноязычной лексике. - Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 156 с.
- Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языка). – М.: Издательство ИКАР. URL: https://methodological_terms.academic.ru/ (дата обращения: 20.11.2019)
- Сорокина Ю.В. Понятие мультимодальности и вопросы анализа мультимодального лекционного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10-1 (76). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-multimodalnosti-i-voprosy-analiza-multimodalnogo-lektsionnogo-diskursa> (дата обращения: 20.11.2019)
- Barry, P. - Beginning theory: An introduction to literary and cultural theory. – Manchester: Manchester University Press. 2002 – 290 p.
URL: <http://sgtbkhalsadu.ac.in/colleges/tutorial/112710122014013356.pdf> (дата обращения: 20.11.2019)
- Kress, G.R. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. - New York: Routledge. 2010 – 214 p.